

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dniu, w którym JAHWE wyrwał Dawida z dłoni wszystkich jego wrogów – i z ręki Saula – wygłosił on dla JAHWE słowa tej pieśni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dniu, w którym JAHWE wyrwał Dawida z ręki wszystkich jego wrogów, a w tym z ręki Saula, skierował on do JAHWE słowa tej pieśni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wypowiedział JAHWE słowa tej pieśni w dniu, gdy JAHWE go wybawił z rąk wszystkich jego wrogów i z ręki Saula;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił Dawid Panu słowa tej pieśni w on dzień, gdy go wybawił Pan z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dawid zaś mówił JAHWE słowa tej pieśni w on dzień, gdy go wybawił JAHWE z ręki wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wygłosił na cześć Pana słowa pieśni. Było to wtedy, gdy Pan wyzwolił go z ręki wszystkich wrogów i z ręki Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Pan wyrwał Dawida z ręki wszystkich jego nieprzyjaciół i z ręki Saula, przemówił on przed Panem słowami następującej pieśni:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przemówił do JAHWE słowami tej pieśni w dniu, w którym JAHWE wyrwał go z ręki wszystkich jego wrogów i z ręki Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zwrócił się do JAHWE słowami tej pieśni, kiedy JAHWE wybawił go z mocy wszystkich jego wrogów, a zwłaszcza z mocy Saula.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wypowiedział do Jahwe słowa tego hymnu w dniu, w którym wybawił go Jahwe z rąk wszystkich jego wrogów i z rąk Saula.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І виголосив Давид Господеві слова цієї пісні в дні, коли Господь спас його з руки всіх його ворогів і з руки Саула,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid wypowiedział WIEKUITEMU słowa tej pieśni, gdy WIEKUISTY wybawił go z mocy wszystkich jego wrogów, a w szczególności z ręki Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid zaczął wypowiadać do JAHWE słowa tej pieśni w dniu, gdy JAHWE wyzwolił go z dłoni wszystkich jego nieprzyjaciół oraz z dłoni Saula;

¹⁾ Ps 18